

2005 年 2 月



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

植物检疫措施临时委员会

第七届会议

2005 年 4 月 4—8 日，罗马

对某些西班牙文术语和定义的说明

暂定议程议题 7.1.5

1. 根据国际植保公约第 XII.5 条规定，“秘书应为委员会会议文件和国际标准提供粮农组织正式语言的译文”。
2. 粮农组织是秘书处签约的翻译服务的主要来源。另外还根据需要，视可获得的资源及翻译人员或审校人员的情况而定，与其它组织或个人签约或请其提供协助。北美植物保护组织和欧洲及地中海植物保护组织分别定期提供西班牙文和法文服务。
3. 在 2002 年 3 月份的第四届会议上，植检临委建议全面审阅西班牙文版的国际植检措施标准，以便提出修改以保持一致和纠正错误。植检临委还促请成员尽可能协助秘书处翻译正式文件。
4. 对西班牙文版国际植检措施标准的审阅于 2002 年进行，由北美植保组织协调。审阅重点是《术语表》(以确保术语的一致性)和新的国际植检措施标准。审阅活动在与操西班牙语的国家磋商后进行。结果之一是对国际植检措施标准第 5 号(**植检术语表**)中某些术语和定义的西班牙文译文提出修改。国际植检措施标准第 5 号中这些术语和定义的修正译文已在 2002 年起批准的标准的西班牙文版本中使用。

为了节约起见，本文件印数有限。谨请各位代表及观察员携带文件与会，
如无绝对必要，望勿索取。粮农组织大多数会议文件可从
因特网 www.fao.org 网站获取。

5. 涉及国际植保公约中未加定义的有关术语和定义的修正译文，最近已并入国际植检措施标准第 5 号（2004 年）。

6. 本文件附件 1 列出了国际植保公约（1997 年）所定义的术语的修正译文。这些经过修正的术语和定义目的在于根据 2002 年植检临委的要求作出说明，以加强一致性，纠正语文错误，其目的不是改变原始术语和定义的含义或范围。建议将这些经过修正的术语和定义纳入下一版《术语表》（2005 年），作为对国际植保公约中相应术语的西班牙文译文的“说明”，直到能够对该公约各权威性语言版本中的译文提出任何必要的调整建议，以确保各语言的一致性为止（见议程 8.1）。

7. 请植检临委：

1. **注意到**秘书处可依靠成员和有关组织根据可获得的资源和志愿者情况提供翻译协助。
2. **注意到**附件 1 列出了对国际植保公约中所定义的术语的修正译文。修正译文目的是作为说明，以加强这些术语的一致性和纠正错误，而非改变其含义或范围。
3. **同意**把附件 1 中的术语和定义的修正译文纳入下一版《术语表》，作为对这些术语和定义的说明，并注明这些修正译文意在作出说明，以加强一致性，纠正错误，而非改变原始术语和定义的含义或范围。
4. **同意**修正术语继续用于新的标准之中。
5. **确定**可能与将国际植检措施标准翻译成西班牙文有关的其它事项。

附件 1

对某些西班牙文术语和定义的说明

Análisis de Riesgo de Plagas

Proceso de evaluación de las evidencias biológicas, científicas y económicas para determinar si una **plaga** debería reglamentarse y la intensidad de cualesquiera **medidas fitosanitarias** que han de adoptarse contra ella [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

área de baja prevalencia de plagas

Un **área** identificada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en donde una **plaga** específica se encuentra a niveles bajos y que está sujeta a medidas eficaces de **vigilancia, control o erradicación** [CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **área de escasa prevalencia de plagas**]

artículo reglamentado

Cualquier **planta, producto vegetal**, lugar de almacenamiento, de empaçado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro **organismo**, objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a **medidas fitosanitarias**, en particular en el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

medida fitosanitaria

(interpretación convenida)

Cualquier **legislación, reglamento** o procedimiento **oficial** que tenga el propósito de prevenir la **introducción** y/o **dispersión** de **plagas cuarentenarias** o de limitar las repercusiones económicas de las **plagas no cuarentenarias reglamentadas** [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIMF, 2002; aclaración, 2005]

La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).

medidas fitosanitarias armonizadas

Medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes de la CIPF, basadas en **normas internacionales** [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas internacionales

Normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo X [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas regionales

Normas establecidas por una **Organización Regional de Protección Fitosanitaria** para servir de guía a sus miembros [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga cuarentenaria

Plaga de importancia económica potencial para el **área en peligro** aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida y se encuentra bajo **control oficial** [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga no cuarentenaria reglamentada

Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las **plantas** para **plantar** afecta el **uso destinado** para esas **plantas** con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plantas

Plantas vivas y partes de ellas, incluidas las **semillas** y el **germoplasma** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

productos vegetales

Materiales no manufacturados de origen vegetal (incluyendo los **granos**) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de **introducción y dispersión** de **plagas** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **producto vegetal**]

Secretario

Secretario de la **Comisión** nombrado de conformidad con el Artículo XII [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

técnicamente justificado

Justificado basado en conclusiones alcanzadas mediante un **Análisis de Riesgo de Plagas** apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997; aclaración, 2005]